

ADDENDA PER AL 2013 DEL CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE QUEEN MARY UNIVERSITY OF LONDON I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull
I de l'altra, el Prof. Simon Gaskell, *Principal* de Queen Mary University of London

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació de Queen Mary University of London

EXPOSEN

Primer. En data 16 de desembre de 2013 l'Institut Ramon Llull i Queen Mary University of London han signat un conveni de col·laboració per a l'impuls i la consolidació de la docència de la llengua, la literatura i la cultura catalanes a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. D'acord amb el que estableix el pacte Novè d'aquest conveni, les parts han d'establir anualment mitjançant una addenda, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions que corresponguin per al manteniment de la docència de llengua i cultura catalanes i per al Centre d'Estudis Catalans.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts subscriuen la present addenda, d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Per al curs 2013-2014, Queen Mary i l'Institut acorden:

- Mantenir la docència actual d'estudis catalans a Queen Mary, en el marc del Departament d'Estudis Ibèrics i Latinoamericans, concretament els cursos següents:

CAT 110 / Introductory Catalan – 110 hores (30 crèdits)

CAT 512 / Catalan II Intensive – 88 hores (30 crèdits)
CAT 601 / Catalan III – 66 hores (30 crèdits)

CAT 101 / Catalan Culture: Language, History, Art – 22 hores (15 crèdits)
CAT 201 / Desire and Society in 20th century Catalan Literature – 22 hores (15 crèdits)
CAT 307 / Narrating The Catalan Nation – 22 hores (15 crèdits)
CAT 501 / Catalan Cinema – 22 hores (15 crèdits)
CAT 602 / Catalan Avant Garde Art – 22 hores (15 crèdits)

- Mantenir les activitats del Centre d'Estudis Catalans per a la promoció i la consolidació de la recerca en estudis catalans a Queen Mary i alhora dins l'àmbit acadèmic del Regne Unit.

Segon. Per al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2013-2014, l'Institut Ramon Llull farà una aportació de 33.000€ (TRENTA-TRES MIL EUROS) a Queen Mary. Aquest import inclou l'aportació corresponent a la docència impartida pel *Catalan language assistant* i la corresponent als mòduls de "Catalan Cinema" i "Catalan Avant Garde Art". Queen Mary es farà càrrec del 25% dels costos de contractació del *Catalan language assistant*.

Per a la realització de les activitats acadèmiques i de recerca del Centre d'Estudis Catalans durant l'any 2013 que es descriuen a l'annex 1 d'aquesta addenda, l'Institut Ramon Llull farà una aportació per un import màxim de 10.500 € (DEU MIL CINC-CENTS EUROS) a Queen Mary.

Queen Mary es farà càrrec del cofinançament necessari per a l'acompliment de les activitats previstes, que podrà aconseguir per mitjà de patrocinadors externs.

Tercer. L'aportació de l'Institut Ramon Llull per al manteniment dels estudis catalans es publica al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya mitjançant una resolució.

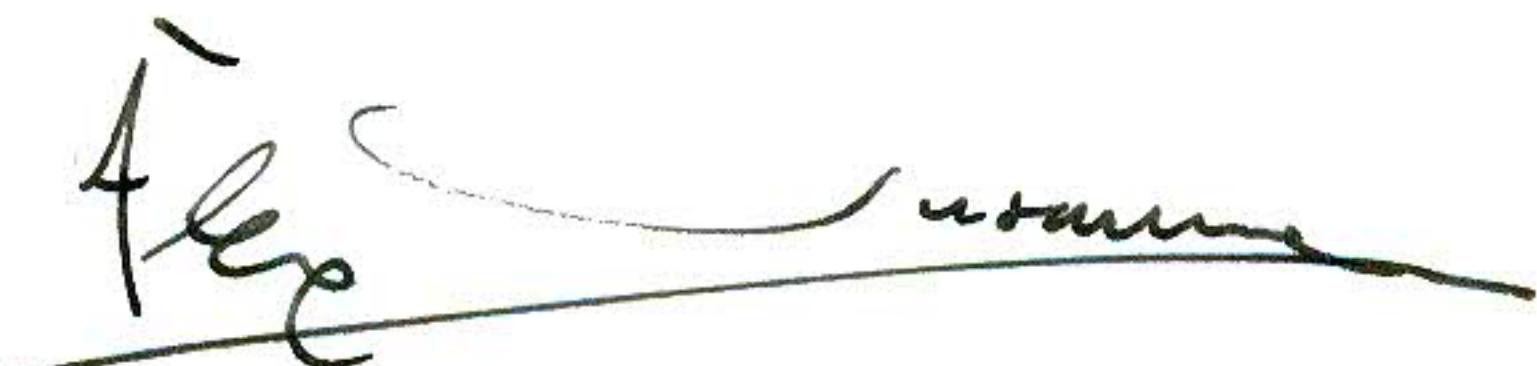
Com a justificació de la subvenció concedida per a la docència d'estudis catalans, Queen Mary haurà de presentar a l'Institut Ramon Llull una memòria de l'activitat docent realitzada durant el curs, que serà elaborada pel *Catalan language assistant* en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, i s'hi faran constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. Aquest document haurà de ser valorat i validat pel *Senior Lecturer in Catalan Studies*.

L'aportació de l'Institut Ramon Llull per a la realització de les activitats del Centre d'Estudis Catalans es farà efectiva una vegada realitzades les activitats subvencionades i prèvia presentació de la memòria anual i les factures i altres documents originals que n'acreditin la realització, abans del 15 de febrer de 2014.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquesta addenda en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en anglès) i a un sol efecte, a les seus respectives i en data 17 de desembre de 2013.



Prof. Simon Gaskell
Principal
Queen Mary University of London



Sr. Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull

ANNEX 1

Pressupost de les activitats del Centre d'Estudis Catalans per al 2013

➤ Conferència anual del CCS, "Catalonia in Translation: Languages, Landscapes, Performance", a càrrec de la Dra. Helena Buffery (University College Cork), 14 de març de 2013	1.000 €
➤ Simposi internacional sobre Salvador Espriu, organitzat conjuntament per la Universitat de Cambridge i Queen Mary University of London, 29 i 30 de novembre de 2013	
Despeses d'allotjament i desplaçament de ponents, lloguer de sales i aules, personal tècnic i de suport logístic	3.500 €
➤ Publicació del volum <i>La cara fosca de la cultura catalana</i> , que recull una selecció de les ponències presentades al congrés sobre <i>The Dark Side of Catalan Culture: Far-Right Ideologies in the Work of Catalan Artists and Intellectuals</i> , organitzat el 2008 pel CCS, per part de l'editorial Lleopard Muntaner, Editor (Palma de Mallorca)	3.500 €
➤ Invitació com a <i>Research Fellow</i> del CCS a la Dra. Gemma Lluch (Universitat de València) amb impartició de conferències i seminaris, del 9 al 19 de novembre de 2013	
➤ Invitació com a <i>Visiting Researcher</i> del CCS al Dr. Simone Ventura amb impartició de conferències i seminaris, del 15 novembre al 15 de desembre de 2013	500 €
➤ Invitació com a <i>Visiting Writer</i> del CCS al Sr. Eduardo Moga, poeta i investigador independent, amb impartició de conferències i seminaris, de l'1 al 15 de desembre de 2013	500 €
➤ Invitació com a <i>Visiting Translator/Academic</i> del CCS al Dr. Ronald Puppo (Universitat de Vic), amb impartició de conferències i seminaris, de l'1 al 7 de desembre de 2013	1.500 €
TOTAL	10.500 €

ADDENDUM FOR 2013 TO THE COOPERATION AGREEMENT BETWEEN QUEEN MARY UNIVERSITY OF LONDON AND THE INSTITUT RAMON LLULL

IN A MEETING BETWEEN

Mr Àlex Susanna i Nadal, Director of the Institut Ramon Llull

and

Prof. Simon Gaskell, Principal of Queen Mary University of London

ACTING

The former, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the President of the Board of Management of the Institut Ramon Llull of 4 October 2013 and of the function bestowed on him by Article 13.2.g) of its Statutes.

The latter, on behalf of and representing Queen Mary University of London

DECLARE THAT

I. On 16 December 2013 the Institut Ramon Llull and Queen Mary University of London, signed a cooperation agreement to promote and consolidate the teaching of Catalan language, literature and culture at Queen Mary and to carry out academic and research activities (organization of seminars, conferences, congresses, symposia, etc.) that contribute to its promotion and dissemination.

II. In accordance with clause Nine of the aforesaid agreement, the parties shall establish, within their available budgets, their corresponding annual contributions to maintain the teaching of Catalan language and culture and for the maintenance of the Centre for Catalan Studies.

And in order to establish the terms of cooperation, the parties sign this Addendum, which is governed by the following

CLAUSES

First. For the 2013-2014 academic year, Queen Mary and the Institut Ramon Llull agree:

- To maintain the teaching of Catalan studies at Queen Mary, within the Department of Iberian and Latin American Studies, specifically the following courses:

CAT 110 / Introductory Catalan – 110 hours (30 credits)

CAT 512 / Catalan II Intensive – 88 hours (30 credits)

CAT 601 / Catalan III – 66 hours (30 credits)

CAT 101 / Catalan Culture: Language, History, Art – 22 hours (15 credits)

CAT 201 / Desire and Society in 20th century Catalan Literature – 22 hours (15 credits)

CAT 307 / Narrating the Catalan Nation – 22 hours (15 credits)

CAT 501 / Catalan Cinema – 22 hours (15 credits)

CAT 602 / Catalan Avant Garde Art – 22 hours (15 credits)

- To maintain the activities of the Centre for Catalan Studies to promote and consolidate Catalan Studies research at Queen Mary and in the academic sphere of the UK

Second. For the maintenance of the teaching of Catalan studies during the 2013-2014 academic year, the Institut Ramon Llull will make a contribution of €33,000 (THIRTY-THREE THOUSAND EUROS) to Queen Mary. This amount comprises the corresponding contribution for the teaching of the Catalan language assistant and for the modules of "Catalan Cinema" and "Catalan Avant Garde Art". Queen Mary will take in charge the 25% of the employment costs of the *Catalan language assistant*.

For the academic and research activities planned by the Centre for Catalan Studies for 2013 according to the Appendix 1 to this addendum, the Institut Ramon Llull will make a contribution of a maximum of €10,500 (TEN THOUSAND AND FIVE HUNDRED EUROS) to Queen Mary.

Queen Mary will provide the co-financing needed for the carrying out of activities, which it may raise from external sponsors.

Third. The contribution of the Institut Ramon Llull for the maintenance of Catalan studies is published in the Official Gazette of the Government of Catalonia (Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya) by means of a resolution.

As justification of the grant awarded for the teaching of the Catalan studies, Queen Mary undertakes to provide the Institut Ramon Llull with an annual report, compiled by the Catalan language assistant, within the period established and in accordance with the models supplied by the Institut, containing information regarding the classes given, the activities organised and other information of interest which may be requested. The annual report on the teaching activity will have to be reviewed and validated by the Senior Lecturer in Catalan.

For the activities carried out by the Centre for Catalan Studies, the Institut Ramon Llull shall pay once the subsidized activities have taken place and on presentation of the invoices and other original documents attesting the performance of the agreed activities no later than 15 February 2014.

And as proof of conformity and acceptance, the parties sign this addendum in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) and to a single purpose, at their respective headquarters on 17 December 2013.

Prof. Simon Gaskell
Principal
of Queen Mary, University of London


Mr Àlex Susanna i Nadal
Director
of the Institut Ramon Llull

Appendix 1

Budget for the Centre for Catalan Studies activities 2013

➤ CCS Annual conference "Catalonia in Translation: Languages, Landscapes, Performance", given by Dr. Helena Buffery (University College Cork), 14th March 2013	1.000 €
➤ International Symposium Salvador Espriu, co organised by the University of Cambridge and Queen Mary University of London, 29th and 30th November 2013	
Travel expenses, accommodation of participants, rooms renting, technical staff and logistic support	3.500 €
➤ Publication of the volume <i>La cara fosca de la cultura catalana</i> , a selection of the papers presented to the congress <i>The Dark Side of Catalan Culture: Far-Right Ideologies in the Work of Catalan Artists and Intellectuals</i> , organised in 2008 by the CCS, by the editor Leonard Muntaner, Editor (Palma de Mallorca)	3.500 €
➤ Invitation of Dr. Gemma Lluch (Universitat de València) as a CCS <i>Research Fellow</i> with seminars and conferences, from 9th to 19th November 2013	
➤ Invitation of Dr. Simone Ventura as a CCS <i>Visiting Researcher</i> with seminars and conferences, from 15th November to 15th December 2013	500 €
➤ Invitation of Mr Eduardo Moga, poet and independent researcher as a CCS <i>Visiting Writer</i> , with conferences and seminars, from 1st to 15th December 2013	500 €
➤ Invitation of Dr. Ronald Pupo (Universitat de Vic), as a CCS <i>Visiting Translator/Academic</i> with conferences and seminars, from 1st to 7th December 2013	1.500 €
TOTAL	10.500 €